

## LA REDE DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA NOS CONCEYOS D'ASTURIES

Ramón d'Andrés  
*Xefe de la Oficina de Política Llingüística del Principáu*

### **Política llingüística real nes circunstancies actuales**

¿Fadrá falta insistir en que les polítiques de normalización llingüística desendolcaríense meyor nun marcu d'oficialidá? «Pero agora vamos suponer que nun tenemos oficialidá», dicía con humor el xurista José Manuel Pérez nel día inaugural d'estes Xornaes de Normalización Municipal. ¿Ye posible una política llingüística n'ausencia d'oficialidá? Sí, qué remedi. Pero ye posible si hai asturianistes que se "mueyen", que s'entafarren na incómoda realidá de l'Alministración, que nun se desabren de les oportunidaes que se-y presenten al asturianu y al gallego-asturianu. Esa consigna de «sin oficialidá nun hai nada» ye una obcecación inoperante, desaverada de la realidá, derrotista y suicida: lo qu'agora se llogre nun ye escluyente d'una futura equiparación xurídica de les llingües.

Nes actuales circunstancies –y gracias a un acuerdu de Gobiernu con tolos defectos que se quieran–, lo muncho o poco de política llingüística *real* ye lo que pue surdir de les siguientes instituciones: la Consejería de Cultura cola so Oficina de Política Llingüística y Dirección Xeneral de la que depende; la Consejería d'Educación; otre Consejerías, como la de Xusticia; y los Conceyos, na midida que l'impulsu municipal tea apoyáu pol Principáu, y singularmente pola Oficina de Política Llingüística. Persones como Penélope Miranda, Yolanda Magdalena, María Xosé Rodríguez, Elói Antuña, Firmu G. Cosío, o yo mesmu, nun tamos pa otro que pa dir construyendo escenarios nuevos qu'abran perspectives pal futuru. Los asturianistes que tamos trabayando nes instituciones tenemos un llabor difícil y arriesgáu, y nun lo escondemos ante naide.

### **Los Conceyos como escenariu de normalización**

Ún de los escenarios normalizadores, con perspectives reales, ye l'ámbitu municipal. La Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana diose cuenta d'esto cuando editó nel 2003 el cartafueyu *Los Servicios de Promoción del Asturianu*. Atrás queden unes declaraciones d'oficialidá que tuvieron gran importancia simbólica, pero al tar desprovistes de freba normalizadora y ser mui vulnerables llegalmente, nun llegaron a pintoriu.

L'ámbitu municipal ye imprescindible na normalización social de la llingua, y asina lo entendemos dende la Oficina de Política Llingüística del Principáu. Hai factores de socioloxía llingüística: en conceyos rurales (la mayoría d'Asturies), la llingua propia tien una vitalidá y presencia prácticamente universales en toles estayes sociales, y forma parte de la esperiencia diaria de toos, xenerando poques discrepancies ente grupos políticos. Per otru llau, la execución de les midies normalizadores ye menos complexa, como lo son l'Alministración municipal y l'espaci social al que se dirixe. En definitiva, na mayoría de los Conceyos d'Asturies la llingua vívese con más naturalidá que nos despachos uvieínos.

Amás del aval del Estatutu d'Autonomía, de la Llei d'Usu y Promoción del Asturianu y de ciertos Decretos pa cuestiones específiques, la política llingüística municipal dispón tamién, en dellos Conceyos, d'una regulación normativa propia pal so ámbitu; esti ye'l casu de Nava, Villaviciosa, Siero, L.lena, y próximamente Xixón<sup>1</sup>.

### **Los Conceyos y la Oficina de Política Llingüística**

La política llingüística municipal ye una de les nuestres preocupaciones desde la Oficina de Política Llingüística (OPL) entamó'l llabor el pasáu xineru<sup>2</sup>. Daquella funcionaben los *Servicios de Normalización Llingüística* (SNL) de L.lena y Llangréu, sumándose aína'l de Xixón<sup>3</sup>. Yá de mano, coordinémonos con ellos y estudiemos contestos d'acción conxunta. Al empar, falemos con Ayuntamientos onde detectáremos interés por dotase d'estos departamentos; concretamente, cola Mancomunidad de la Comarca de la Sidra (seis Conceyos), la Mancomunidad del Cabu Peñes (dos Conceyos) y Siero, onde a lo llargo del 2004 propiciemos la creación de Servicios de Normalización que yá tán funcionando.

---

<sup>1</sup> Dende setiembre del 2004, los grupos municipales de Xixón disponen d'una propuesta d'ordenanza pa regular el billingüismu en nesi conceyu, entá ensin tramitar.

<sup>2</sup> Entamó a funcionar el 13 de xineru del 2004.

<sup>3</sup> Nesi mesmu xineru del 2004.

Esti ye'l guañu de la que diemos en llamar *Rede de Normalización Llingüística nos Conceyos*, que tuvimos el gustu de presentar el pasáu mes de mayu na Consejería de Cultura, xunto con responsables municipales y de SNLs. Ellí mesmo presentemos un llibrín tituláu *Orientaciones pa la Normalización Llingüística nel Ámbitu Municipal* (na versión en gallego-asturianu, *Orientacións prá Normalización Llingüística nel Ámbitu Municipal*), que ficiemos llegar a tolos alcaldes y grupos municipales d'Asturies.

El crecimentu d'esta Rede municipal tendrá que s'axustar a unos ritmos añales. Al envís de salvaguardar esi crecimentu, nos últimos meses tuvimos conversaciones con responsables municipales de diversos Conceyos. En resultes, constatamos qu'esiste voluntá de dotase de SNLs en Llanes, Mieres, Avilés, Cangas del Narcea, Samartín del Rei Aurelio, Ayer y la Mancomunidá de las Cinco Villas<sup>4</sup>. Un oxetivu pal 2005 ye que nesos Conceyos y Mancomunidaes se pongan en marcha talos Servicios. Asina entós, falaríemos d'alredor d'una docena de SNLs funcionando pal añu qu'entra. Nel futuru, nun ye necesario imaxinar el mapa d'Asturies cubiertu con 78 Servicios, sinón con unos 25 o 30, desque munchos solamente van ser viables si se mancomunnen ente grupos de Conceyos.

### **Llinies d'actuación**

L'ámbitu municipal ye un aspectu central pa la OPL, y apaez nel Plan de Normalización Sociolingüística del Gobiernu. La normalización llingüística nos Conceyos orbita alreduro d'un oxetivu clave: *visibilidá de la llingua nel ámbitu públicu y institucional*. Les subvenciones que se vienen convocando de va años nun se dirixen a la simple "promoción del asturianu", sinón a la so "normalización social". Estes subvenciones van seguir existiendo, mesmamente meyor dotaes, pero teniendo en cuenta que les bases de la convocatoria y l'actuación de la comisión axudicadora dan prioridá a los proyectos con conteníu *normalizador*, nel sentíu dichu enriba.

Per otu llau, la OPL del Principáu comprometióse dende'l principiu a fomentar la creación de SNLs en diversos Conceyos y Mancomunidaes. Por supuestu, la OPL quier da-yos un *tratamientu singularizáu* a los Ayuntamientos o Mancomunidaes que cuenten con estos Servicios, y ello va concretase nel 2005 n'ayudes específiques pa financiar el so funcionamientu, mesmamente no que toca a personal, y garantizando un compromisu económicu per parte del Conceyu o Mancomunidá<sup>5</sup>.

Evidentemente, ye llabor nuestro nun dexar de trabayar p'ameyorar les vías de financiación d'estos Servicios. Con ser eso importante, tamién lo ye l'asesoramientu técticu qu'ofrecemos, amás de la nuestra asistencia "pedagógica", mucho más importante de lo que paez, porque l'entusiasmu municipal qu'ayudamos a fomentar, tien que dir acompañáu de claridá d'idees en temes clave: qué ye y qué nun ye la normalización social; por qué los topónimos tienen que se rotular nuna sola forma; qué ventayes tien fomentar l'usu públicu de la llingua autóctona; etc. Un asuntu nel qu'insistimos por demás ye que la llingua ye una de les señes culturales del Conceyu, que pue exhibise como niciu d'identidá turística al llau d'otros atractivos propios. Y, per otu llau, nun se pue escaecer daqué que salta a la vista: la propia existencia d'un organismu del Principáu que s'esmolez por estos asuntos, y que se pon les venticuatro hores del día a disposición de les autoridaes municipales pa orientar en cualesquier aspectu, ye daqué que nos Ayuntamientos nun cai embaxo, y qu'a nosotros produznos una fonda satisfacción.

Tou esti llabor, pol solu fechu de ser posible, tamos obligaos a entamalu. La política municipal abre vías fecundes que nun entren en conflictu col marcu políticu actual y que, si les coses se faen bien, tán llamaes a enanchar esi mesmu marcu. Refiérome a lo siguiente: a) tol mundu entiende que se puen enveredar unes prometedores y curioses polítiques llingüístiques municipales, sin que'l debate de la oficialidá apaeza *como pretestu* pa neutralizales; b) les polítiques llingüístiques municipales axústense al estrictu cumplimientu de la Llei; c) involucrar a les alministraciones locales nel procesu de normalización llingüística tien una importancia indiscutible nel procesu sociopolíticu de normalización llingüística.

En relación con esti últimu puntu, y pa percibir meyor el potencial qu'ofrez la involucración municipal, vamos dicir que la Consejería de Cultura (al traviés de la Oficina de Política Llingüística) tresmíte-yos a los Conceyos les bondaes de contar con un SNL y los apoyos que s'ofrecen dende'l Principáu, pero finalmente ye importante quedase cola idea de que *los Servicios de Normalización nun los crea'l Principáu, sinón que surden de la voluntá soberana de los Ayuntamientos y Mancomunidaes*. La Rede de Normalización Llingüística nos Conceyos crez por un equilibriu combináu ente les voluntaes municipales y la predisposición del Principáu.

---

<sup>4</sup> En febreru del 2005 Cangas del Narcea aprobó la creación del Serviciu.

<sup>5</sup> El día 15 de marzu del 2005 publicóse la convocatoria de subvenciones pa la normalización llingüística nel ámbitu municipal, que tien dos novedaes: la primera, que s'especifica mucho meyor que n'otres ocasiones el calter normalizador de los proyectos que se presenten; y la segunda, que la dotación sube de 150.202 € nel 2004, a 313.374 € nel 2005, ye dicir, un aumentu del 108 %.

Entama a comentase la posibilidá de que la Rede dexa de ser un simple conxuntu de conceyos con SNLs, pa constituyise nuna entidá con personalidá xurídica propia. Les ventayes son evidentes: interlocución coles diverses alministraciones y presión ante elles, accesu a financiaciones específiques, meyor coordinación d'esfuerzos, mayor estabilidá pal futuru. Nesti procesu, ye fundamental la complicitá y la collaboración de la Federación Asturiana de Conceyos (FAC), onde esti procesu vese con bonos güeyos.

### **Indefiniciones y problemes**

Los SNLs son una realidá nueva que tovía nun ta perconformada. Hai delles cuestiones tovía por definir: l'encaxe alministrativu dientro l'organigrama local; ameyorar les fórmules de financiación; el calter más "filolóxicu" o más "xestor cultural" del responsable; la estabilidá llaboral de la persona o persones que tán al cargu; los equilibrios políticos dientro'l Conceyu; el grau d'implicación de los responsables municipales; el marxe de maniobra que'l responsable tien dientro la filaza alministrativa municipal; les sos funciones (el Serviciu nun ye una simple "oficina de traducción"), etc. Lo importante, en tou casu, ye caminar con oxetivos claros y plantear una política llingüística creyible que quede afitada pal futuru, independientemente del signu políticu gobernante.